



A COMPARATIVE ANALYSIS OF METAPHORICAL
TRANSLATION TECHNIQUE IN SURAH AL HAJJ

By
ULIL ALBAB
NIM 201132016

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION

FACULTY OF TEACHIS TRAINING AND EDUCATION

UNIVERSITY OF MURIA KUDUS

2016



**A COMPARATIVE ANALYSIS OF METAPHORICAL
TRANSLATION TECHNIQUE IN SURAH AL HAJJ**

SKRIPSI

**Presented to the University of Muria Kudus
in Partial Fulfillment for Completing
the Sarjana Program in the Departement of English Education**

**By
ULIL ALBAB
NIM 201132016**

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION

FACULTY OF TEACHIS TRAINING AND EDUCATION

UNIVERSITY OF MURIA KUDUS

2016

MOTTO AND DEDICATION

MOTTO

- ✓ The road to success run uphill
- ✓ There is no limit of struggling
- ✓ Success is always accompanied with failure



DEDICATION

This skripsi is dedicated to:

- ✓ His beloved Father and Mother
- ✓ His beloved brothers and sisters
- ✓ All of His friends who always support him, especially in Muria

Kudus University, nice and friendly.

ADVISOR'S APPROVAL

This is to certify that the *Skripsi* of Ulil Albab (201132016) has been approved by the *skripsi* advisors for further His approval by the Examining Committee.

Kudus, 3rd March 2016

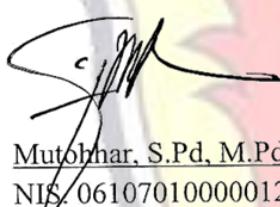
Advisor I



Rismiyanto, SS, M.Pd
NIS. 0610701000001146

Kudus, 3rd March 2016

Advisor II

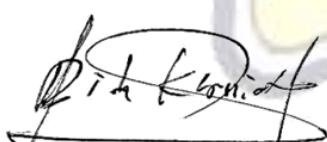


Mutolahar, S.Pd, M.Pd
NIS. 0610701000001204

Acknowledged by

English Education Department

Head of Department,



Diah Kurniati S.Pd, M.Pd
NIS. 0610701000001190

EXAMINERS' APPROVAL

This is to certify that the Skripsi of Ulil Albab (NIM: 201132016) has been approved by the examining committee as a requirement for the Sarjana Degree in the English Educational Departement.

Kudus, 10th March 2016

Skripsi Examining Committee:

Rismiyanto, SS, M.Pd
NIS. 0610701000001146

Mutonhar, S.Pd, M.Pd
NIS. 0610701000001204

Titis Sulistyowati, SS, M.Pd
NIP. 19810402-200501-2-001

Atik Rokhayani, M.Pd
NIS. 0610701000001207

,Chairman

,Member

,Member

,Member

Acknowledged by

The Faculty of Teacher Training and Education



Dr. Drs. Slamet Utomo, M.Pd
NIP. 196212191987032015

ACKNOWLEDGEMENT

Thanks to Allah for blessing and mercy given to the writer, so he finished his skripsi entitle “A Comparative Analisys of Metaphorical Translation Technique in Surah Al Hajj”.

The writer realizes, he would not be able to complete his skripsi without support, advice and guidance from many people. Therefore, he would like to express his sincerest gratitude to:

1. Dr. Drs. Slamet Utomo, M.Pd as the Dean of Teacher Training and Education Faculty.
2. Diah Kurniati, S.Pd, M.Pd, the head of English Education Department.
3. Rismiyanto, SS. M.Pd as the first advisor who patiently guides him.
4. Mutohhar, S.Pd, M.Pd as the second advisor who carefully corrected this research.
5. His beloved parents and all his family who always care about him, pray for him and give him support.
6. His friends in English Education Department.

The writer realizes that there are many weaknesses. Therefore, suggestions and criticisms are always needed. Hopefully, this skripsi will be great contribution to the English learners and to the improvement of English learning

Kudus, 3 January 2016

Ulit Albab

ABSTRACT

Albab, Ulil. 2016. *A Comparative Analysis of Metaphorical Translation Technique in Surah Al Hajj*. Skripsi. Departement of English Education, Faculty of Teacher Training and Education, University of Muria Kudus. Advisors (i) Rismiyanto, SS, M.Pd. (ii) Mutohhar, S.Pd, M.Pd.

Key Words: *Metaphorical Translation Technique in Surah Al Hajj*

The writer wants to discuss about how some translators translate figurative language in Holy Qur'an. The metaphor with its extensive definition, which is one of the main problems in translation that covers the whole figurative language used will be discussed. Metaphor is a figure of speech in which a word, phrase, or sentence is used in a non-basic sense, this non-basic sense suggesting alikeness or analogy with another more basic sense of the same word or phrase (Dickin).

This study aims to investigate: (1) types of metaphor are used in Surah Al Hajj (2) the metaphorical translation technique in translating metaphor in Surah Al Hajj into English.

In this paper uses a qualitative descriptive method. The writer favors to use a lexicological metaphor concept that proposed by Newmark (1988). The writer analyzes and compares the metaphorical translation technique in Surah Al Hajj and takes three selected translation in this research. The data analyzed consists of finding the type of metaphor and techniques are used by the three translators.

The result of this research shows that there are 22 metaphorical words and 66 translations in Surah Al Hajj. The three translators translate 57 as metaphorical translation, 3 as simile and 6 as non-metaphorical translation. The types of metaphor used are 46 original metaphors and 11 stock metaphors.

The techniques used by three translators are mentioned in the form of percentage as follow; 87.7% use rendering the original metaphors technique, 3.5% use substituting the original metaphors, 3.5% use translating metaphor by simile, 5.3% use converting metaphor to ground.

ABSTRAK

Albab, Ulil. 2016. *A Comparative Analysis of Metaphorical Translation Technique in Surah Al Hajj*. Skripsi. Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, University of Muria Kudus. Pembimbing (i) Rismiyanto, SS, M.Pd. (ii) Mutohhar, S.Pd, M.Pd.

Key Words: *Tekhnik Penerjemahan Metafora dalam Surat Al Hajj*

Penulis mendiskusikan tentang bagaimana cara seorang penerjemah dalam menerjemahkan bahasa kiasan pada Al-Qur'an. Metafora dengan segala definisi yang ada, yang mana merupakan salah satu masalah utama tentang penerjemahan yang mencakup seluruh bahasa kiasan akan didiskusikan dalam skripsi ini. Metafora adalah bahasa kiasan yang mana sebuah kata atau frase digunakan untuk non-basic sense, yang menyarankan kesamaan atau analogi yang mendasar dengan arti yang lain yang sesuaikata atau frase yang sama (Dickin).

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui: (1) tipe metafora yang digunakan dalam menerjemahkan Surat Al Hajj; (2) teknik penerjemahan metafora yang digunakan dalam menerjemahkan Surat Al Hajj ke dalam Bahasa Inggris.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Penulis menggunakan istilah-istilah dan konsep-konsep yang diperkenalkan oleh Newmark (1988). Penulis menganalisis dan membandingkan teknik penerjemahan metafora pada Surat Al Hajj yang digunakan oleh tiga penerjemah. Data analisis berisi tentang tipe metafora dan teknik yang digunakan oleh tiga penerjemah dalam menerjemahkan Surat Al Hajj.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa ada 22 metafora dan 66 penerjemahannya dalam Surat Al Hajj. Tiga penerjemah menerjemahkan 57 penerjemahan sebagai metafora, 3 penerjemahan simile dan 6 penerjemahan non-metafora. Tipe metafora yang digunakan adalah 46 original metafora dan 11 stock metafora.

Tekhnik yang digunakan oleh tiga penerjemah adalah sebagai berikut; 87.7% menggunakan rendering the original metaphors technique, 3.5% menggunakan substituting the original metaphors, 3.5% menggunakan translating metaphor by simile, 5.3% menggunakan converting metaphor to ground.

TABLE OF CONTENTS

	Page
COVER	i
LOGO	ii
TITLE	iii
MOTTO AND DEDICATION	iv
ADVISORS' APPROVAL	v
EXAMINERS' APPROVAL	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRACT	vii
ABSTRAK	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLE	xi
APPENDICES	xii

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Research	1
1.2 The Statement of the Problem	6
1.3 Objectives of the Research	7
1.4 Significances of the Research	7
1.5 Scope of the Research	7
1.6 Operational Definition	8

CHAPTER II REVIEW TO RELATED LITERATURE

2.1 Figure of Speech.....	9
2.1.1 Figure of Speech Devices	9
2.2 Metaphor.....	10
2.2.1 Some Views on Metaphor	10

2.2.2	The Components of Metaphor.....	12
2.2.3	Undersatanding Metaphor.....	12
2.2.4	Types of Metaphor.....	14
2.2.5	Metaphor in Holy Qur'an.....	17
2.3	Translation.....	19
2.3.1	The Definition of Translation	19
2.3.2	Practical Translation Techniques for Metaphor.....	20
2.3.3	Translation of The Holy Qur'an.....	23
2.3.4	Surah Al Hajj.....	25
2.3.5	Review of Previous Researches.....	27
2.3.6	Theoretical Framework.....	28

CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH

3.1	Designof the Research.....	29
3.2	Data and Data Source	30
3.3	Data Collection	31
3.4	Data Analysis	31

CHAPTER IV FINDINGS OF THE RESEARCH

4.1	The Analyzing Type of Metaphor Used by Three Translators in Translating Surah Al Hajj	36
4.2	The Analyzing Metaphorical Translation Techniques Used by Three Translators in Translating Surah Al Hajj.....	42

CHAPTER V DISCUSSION

5.1	The Analyzing Type of Metaphor Used by Three Translators in Translating Surah Al Hajj.....	49
5.2	The Analyzing Metaphorical Translation Technique Used by Three Translators in Translating Surah Al Hajj.....	61

CHAPTER VI CONCLUSION AND SUGGESTION

6.1	Conclusion	76
6.2	Suggestion	77

BIBLIOGRAPHY	79
APPENDICES	82

LIST OF TABLES

Table	Page
2.1 Types of metaphor.....	17
2.2 Example of acceptable translation in the receptor language	21
3.1 Example of identifying the literal meaning, the general context, the interpretation metaphor, the rhetorical purpose of the verse	33
3.2 Example of metaphor component and literal target text equivalent of metaphor.....	33
3.3 Example of component metaphor of three translation	34
3.4 Example of analyzing type of metaphor and the metaphorical translation techniques of three translations	35
4.1.1 The analyzing type of metaphor used by three translations in translating Surah Al Hajj	37
4.1.2 Total number of translation by three translators in Surah Al Hajj	40
4.1.3 Total number of type of metaphor used by three translators in Surah Al Hajj	42
4.2.1 The analyzing of metaphorical translation techniques used by three translators	43
4.2.2 The summary of metaphorical translation techniques used by three translators	46

APPENDIX

	Page
<i>APPENDICES</i>	69

